

名家名译

# 八十天环游地球记

LE TOUR DU MONDE EN QUATRE-VINGTS JOURS

【法】凡尔纳/著

陈筱卿/译

彩色插图本

国际文化出版公司  
中国书籍出版社



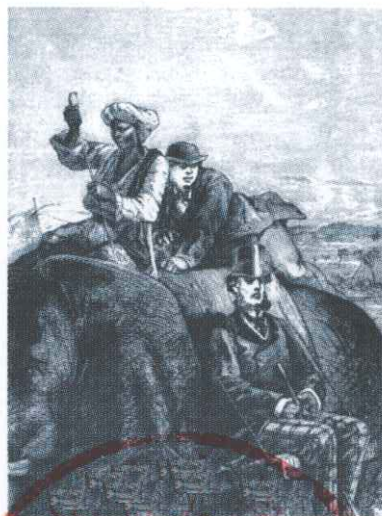
名家名译

# 八十天环游地球记

LE TOUR DU MONDE EN QUATRE-VINGTS JOURS

——【法】凡尔纳/著——

——陈筱卿/译——



彩色插图本

-43

国际文化出版公司  
中国书籍出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

八十天环游地球记 / [法] 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈筱卿译.  
—北京: 国际文化出版公司, 2005.10  
(世界文学名著经典文库)  
ISBN 7-80173-467-X  
I . 八… II . ①凡…②陈… III . 科学幻想小说—法国—近代  
IV . I565.44  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 123317 号

## 八十天环游地球记

作 者: [法] 凡尔纳  
译 者: 陈筱卿  
策划编辑: 张福江  
责任编辑: 许 明  
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋  
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲  
封面设计: 李庆伟  
出 版: 国际文化出版公司  
中国书籍出版社  
发 行: 国际文化出版公司  
经 销: 全国新华书店  
印 刷: 北京中印联印务有限公司  
开 本: 880mm × 1230mm 1/32  
6.75 印张 180 千字  
版 次: 2005 年 12 月第 1 版  
2005 年 12 月第 1 次印刷  
书 号: ISBN 7-80173-467-X/I · 035  
定 价: 9.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究

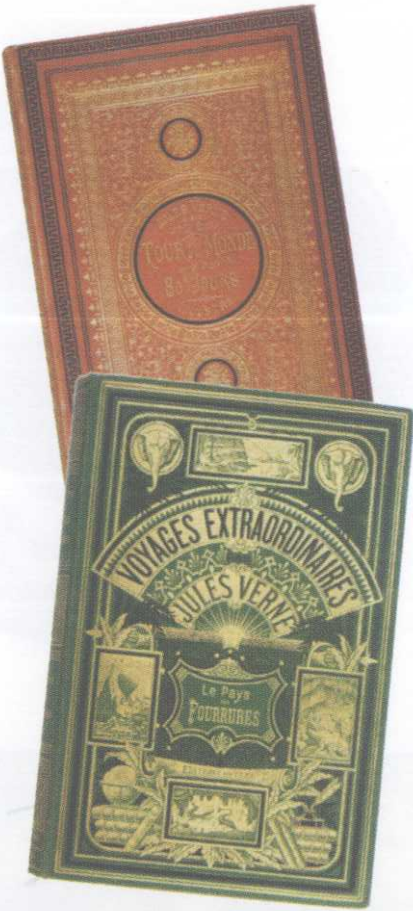


儒勒·凡尔纳像

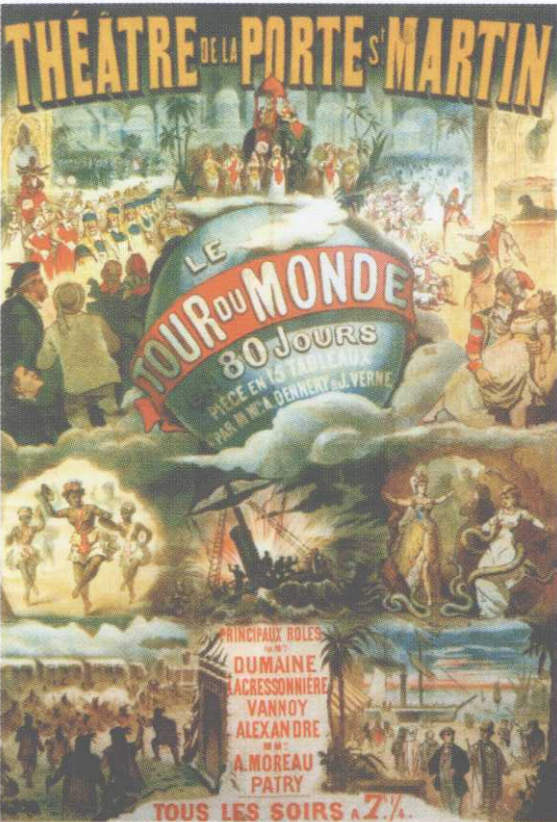
儒勒·凡尔纳 (Jules Verne, 1828-1905), 法国科幻小说家。出生于法国南特, 曾在巴黎攻读法律, 但始终保持着对文学和艺术活动的兴趣。1850年, 他在大仲马的帮助下发表了第一部成功剧作, 但自幼喜爱航海却受父亲阻挠而不得志的他, 难以在戏剧创作中找到理想受挫的宣泄口, 最后, 他转向科学幻想小说的创作。1863年, 凡尔纳的第一部科幻小说《气球上的五星期》付梓, 这使他声名鹊起, 开创了科幻小说的先河。之后的四十多年中, 凡尔纳基本上平均每年出版一部小说, 主要作品包括《地心游记》、《从地球到月球》、《哈特拉斯船长历险记》、《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《神秘岛》等。所有这些洋溢着对科学的热爱和对宇宙无限奥秘的探索情怀的作品, 确立了他科幻小说奠基者的傲人地位, 也使他获得了“现代科幻小说的鼻祖”、“科学时代的预言家”的称号。



凡尔纳的小说在全球各地广为流传,家喻户晓,其中尤以《八十天环游地球记》最受读者欢迎。由于这部作品带有逼真的现实主义色彩,当它于1872年11月6日至12月22日在《时报》上连载时曾一度轰动世界,好评如潮,并多次以戏剧、电影的形式被搬上舞台和银幕。

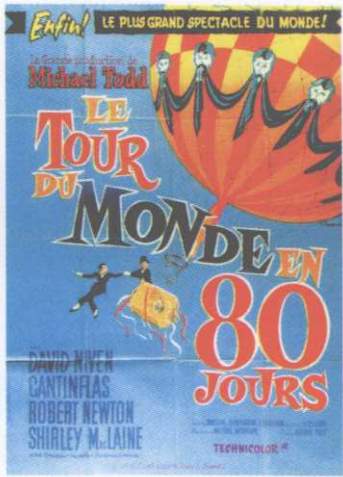


《八十天环游地球记》第一版精装本,由法国赫策尔出版社于1873年出版。



戏剧《八十天环游地球记》1874年11月7日在圣马丁门剧院公演时的海报。

戏剧《八十天环游地球记》1905年公演时的海报(左)。  
电影《八十天环游地球记》的法语海报(右),这部电影是1956年由美国拍摄的,制片人为麦克尔·托德。







《八十天环游地球记》戏剧公演获得重大成功后,法国克雷尔和蒙特罗瓷器厂于1880年推出了一套以该剧内容为模板生产的瓷器(共12件),此为该套瓷器的第12件,表现内容为“回到伦敦”。



1880年左右,由巴黎的索西纳出版社推出的《环游世界》字母游戏,这一游戏即取材于凡尔纳的《八十天环游地球记》。



1880年左右,一个不知名出版商推出的魔术灯封皮,上面的图画则是根据《八十天环游地球记》的主要内容绘制的。





### 凡尔纳家族 1861 年在普罗万所拍的合影

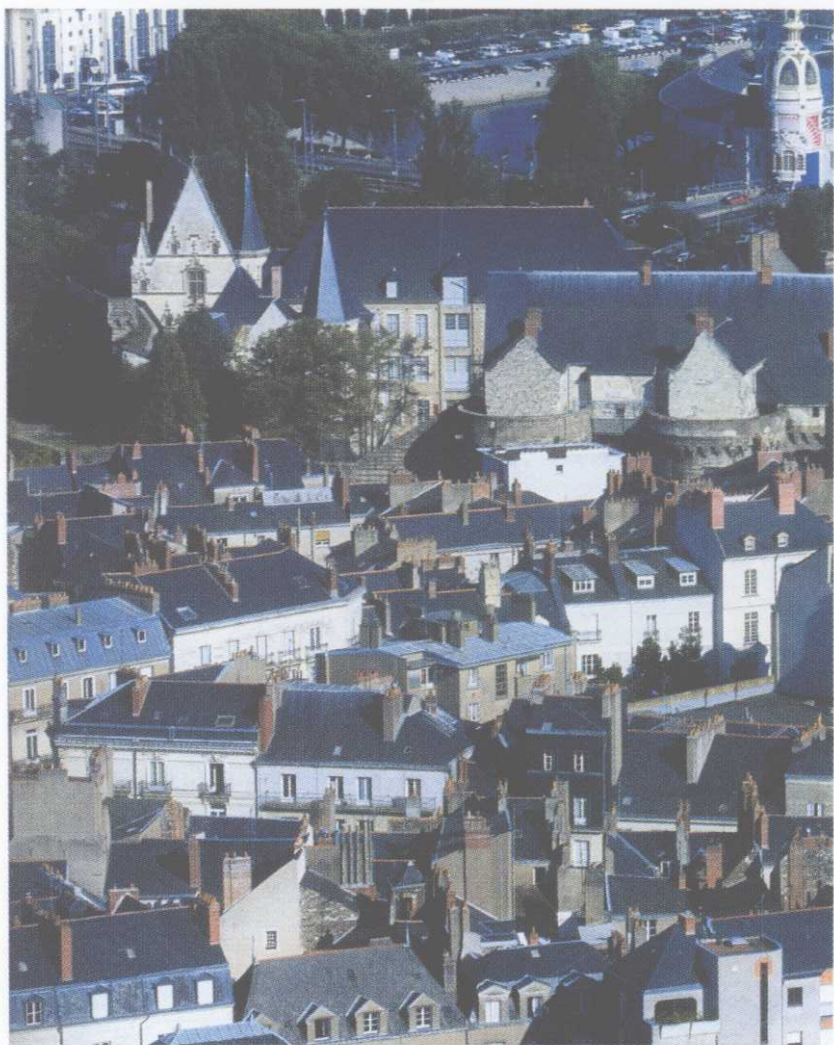
图中人物分别为：①儒勒·凡尔纳；②凡尔纳的妻子奥诺丽娜·凡尔纳；③④凡尔纳的姑母阿尔方西娜·凡尔纳和艾美丽·凡尔纳；⑤⑥凡尔纳的大女儿安娜·凡尔纳和小女儿玛丽·凡尔纳；⑦凡尔纳的母亲索菲·凡尔纳；⑧凡尔纳的父亲皮埃尔·凡尔纳；⑨凡尔纳的姑母安托万·加尔塞特；⑩凡尔纳的德国表兄亨利·加尔塞特的儿子阿尔方斯·加尔塞特；⑪安娜·凡尔纳的丈夫；⑫凡尔纳的德国表兄亨利·加尔塞特；⑬亨利·加尔塞特的妻子；⑭⑮凡尔纳的继女苏姗娜和瓦伦丁娜·莫雷尔，奥诺丽娜的女儿；⑯凡尔纳的姑祖母马斯蒂·普雷沃斯特，此时已年届 93 岁高龄。

### 儒勒·凡尔纳的弟弟保罗·凡尔纳

保罗·凡尔纳是一位航海家，是儒勒·凡尔纳一生中最亲近和最信赖的朋友之一，他与儒勒·凡尔纳的创作事业有着密切的联系，为儒勒·凡尔纳的创作提供了丰富而实际的海洋知识，这在儒勒·凡尔纳的诸多探险小说中有所体现。

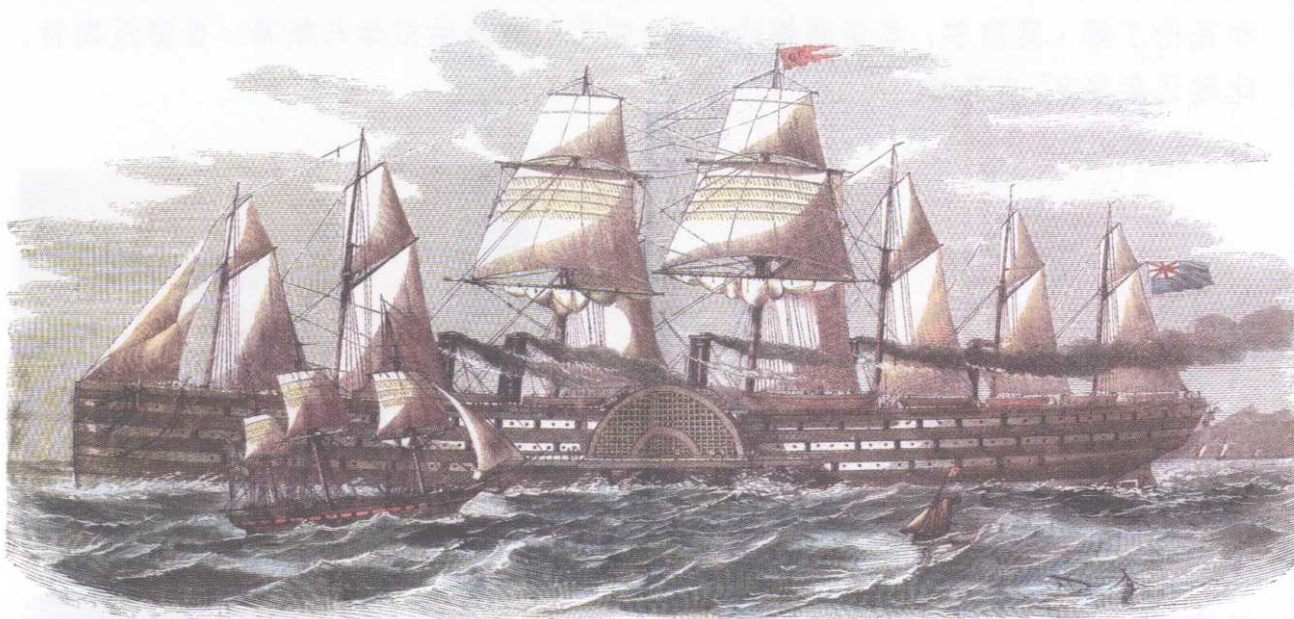






### 亚眠市街景

1872年，凡尔纳举家定居亚眠，他的较为著名的作品如《八十天环地球记》、《神秘岛》、《飞行岛》等皆诞生于此。此外，由于他在文学界卓著的成绩和在社会上深远的影响，他还被亚眠市学士院接纳为院士，被亚眠市市民推选为亚眠市议员和亚眠市储蓄会理事。



### “勒维亚坦号”巨轮

1857年改名为“大东方号”。1867年，儒勒·凡尔纳与弟弟保罗·凡尔纳搭乘此艘巨轮从利物浦出发，横跨大西洋行至纽约，返航后创作了其另外两部著作《海底两万里》和《格兰特船长的儿女》。



## 出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

### 一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

### 二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

### 三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。



## 译 本 序

儒勒·凡尔纳(1828—1905)是法国 19 世纪的一位为青少年写作探险小说的著名作家,特别是作为科幻小说题材的创始人而享誉全世界。

19 世纪最后的 25 年,人们对科学幻想的爱好大为流行,这与这个时期物理、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。凡尔纳在这一时代背景之下,写了大量的科幻题材的传世之作。他在自己的作品中描写了许多志趣高尚的人,他们完全献身于科学,从不计较个人的物质利益。他笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的航海家。他通过自己的主人公,希望体现出当时的知识分子的优秀品质,体现出从事脑力劳动的人与资产阶级的投机钻营、贪赃枉法之人的不同之处。

《八十天环游地球记》是作者的传世之作之一。该书发表之后,好评如潮。法国著名的自然主义代表作家左拉在《费加罗报》(文学版)上撰文,大加称颂地说:“凡尔纳先生的小说是当今最畅销的,《八十天环游地球记》等数部小说一下子便各印刷了十多万册,几乎所有的孩子都人手一册,被放在各个家庭书橱中最显眼的地方……”

该书出版之后,许多人都想尝试环游地球。第一位是个女性,比斯兰夫人,她于 1889 年之前,用了 79 天的时间环游了地球。直到 1971 年,还有人在按照书中主人公福格先生的路线环游地球。可见此书影响之巨大。

该书虽不乏其进步的、深刻的、催人奋发、勇于抗争的伟大意义,但书中毕竟尚有一些描述是不尽人意的。虽说是“瑕不掩瑜”,但毕竟还是应该

指出来的。例如，作者通过主人公福格之口，对中国人、日本人、印度人等亚洲人轻蔑之意溢于言表，显出一副大不列颠帝国的那种盛气凌人的架势，尤其是对北美印第安人的描写，把他们视为盗匪强徒，这是我们所不能苟同的。请读者们，尤其是青少年读者们，在读该书时能够有一个清醒的认识。

**陈筱卿**

**1997年8月1日**



## 主要人物表

菲利亚·福格

小说男主人公,英国人,伦敦改良俱乐部的一位最特别、最惹人注目的会员,一个生活很有规律,极少与外界接触的古怪人,正直善良,处变不惊,见义勇为,先后搭救印度女郎爱乌达和仆人万事达等人,最终成功完成 80 天环游地球的计划。

万事达

福格的仆人,法国巴黎人,曾从事过多种行当,为人忠厚诚实,见义勇为,曾帮助主人救出爱乌达,并只身救过一火车人的性命。

爱乌达

印度本德尔肯德邦的一个独立土王的妻子,接受完全英国式的教育,思想一如欧洲女子,丈夫死后,被当地土人施以火刑以“殉夫”,但被福格等人所救,后跟随福格等人环游地球,并最终嫁给福格。

菲克斯

英国警探,认定福格就是英国国家银行盗窃案的肇事者,认为他出游是为了逃避追捕,所以一路追踪福格,并在福格最后回到英国时逮捕他,以致延误时间,但最终承认错误。

弗朗西斯·克罗马蒂

英国少将,福格在从苏伊士到孟买旅途中结识的牌友,曾与福格、万事达一起救出爱乌达。

安德鲁·斯图尔特

工程师,伦敦改良俱乐部会员,福格的老牌友,他就是最初和福格打赌 80 天环游地球的人。

## 目 录

|         |                                   |    |
|---------|-----------------------------------|----|
| 第 一 章   | 菲利亚·福格和“万事达”谈妥了互为主仆.....          | 1  |
| 第 二 章   | “万事达”深信他终于如愿以偿 .....              | 7  |
| 第 三 章   | 菲利亚·福格与人打的一个赌将会让他付<br>出巨大代价 ..... | 10 |
| 第 四 章   | 菲利亚·福格把他的仆人“万事达”惊得目<br>瞪口呆 .....  | 16 |
| 第 五 章   | 一种新股票在伦敦市场上出现 .....               | 20 |
| 第 六 章   | 菲克斯警探理所当然急不可耐 .....               | 23 |
| 第 七 章   | 光查护照再次证明无济于事 .....                | 28 |
| 第 八 章   | “万事达”也许有点饶舌 .....                 | 31 |
| 第 九 章   | 菲利亚·福格一路顺利地穿越了红海和印<br>度洋 .....    | 35 |
| 第 十 章   | “万事达”狼狈不堪地摆脱了困境 .....             | 40 |
| 第 十 一 章 | 菲利亚·福格以惊人的价钱买下了一头<br>大象 .....     | 44 |
| 第 十 二 章 | 菲利亚·福格一行冒险穿越印度密林.....             | 52 |
| 第 十 三 章 | “万事达”再次证实好运总朝大胆的人微笑.....          | 58 |
| 第 十 四 章 | 菲利亚·福格沿恒河谷下行,但无心赏其<br>美景 .....    | 64 |
| 第 十 五 章 | 钱袋里又减少了几千英镑 .....                 | 71 |
| 第 十 六 章 | 菲克斯对别人跟他说的事假装糊涂 .....             | 77 |
| 第 十 七 章 | 从新加坡到香港旅途中的是是非非 .....             | 82 |
| 第 十 八 章 | 菲利亚·福格、“万事达”和菲克斯各忙<br>各事 .....    | 87 |
| 第 十 九 章 | “万事达”竭力维护自己的主人 .....              | 91 |



|       |                                        |     |
|-------|----------------------------------------|-----|
| 第二十章  | 菲克斯同菲利亚·福格短兵相接 .....                   | 98  |
| 第二十一章 | “坦卡代尔号”船主险些失掉200英镑的<br>奖金 .....        | 104 |
| 第二十二章 | “万事达”明白了,即使走到天边,兜里也<br>得装点钱 .....      | 111 |
| 第二十三章 | “万事达”的鼻子变得异常的长 .....                   | 116 |
| 第二十四章 | 横渡太平洋 .....                            | 122 |
| 第二十五章 | 选举日,旧金山之一瞥 .....                       | 127 |
| 第二十六章 | 他们乘坐太平洋铁路公司的快车 .....                   | 133 |
| 第二十七章 | “万事达”坐在时速20英里的火车上,聆<br>听有关摩门教的讲座 ..... | 137 |
| 第二十八章 | 没人愿意听“万事达”讲的一番道理 .....                 | 143 |
| 第二十九章 | 就数“联合铁路公司”的铁路上事故多 .....                | 150 |
| 第三十章  | 菲利亚·福格只是尽了自己的职责 .....                  | 156 |
| 第三十一章 | 菲克斯警探很关心菲利亚·福格的利益 .....                | 162 |
| 第三十二章 | 菲利亚·福格与厄运进行针锋相对的斗争 .....               | 168 |
| 第三十三章 | 菲利亚·福格处惊不乱 .....                       | 172 |
| 第三十四章 | “万事达”说了一句从未有人说过的俏<br>皮话 .....          | 179 |
| 第三十五章 | “万事达”立即执行主人的命令 .....                   | 182 |
| 第三十六章 | “福格股票”在市面上又成了抢手货 .....                 | 187 |
| 第三十七章 | 菲利亚·福格除了幸福而外,在这次环游<br>地球中什么也没得到 .....  | 190 |

## 第一章 菲利亚·福格和“万事达”

### 谈妥了互为主仆

1872年，伯林顿花园萨维尔街7号——谢里登<sup>①</sup>于1816年就是在该寓所辞世的——住着一位菲利亚·福格先生。尽管他似乎并不想干点什么能够引人注意的事情，但却是伦敦改良俱乐部<sup>②</sup>的一位最特别、最惹人注目的会员。

这个菲利亚·福格代替了为英国增光添彩的最伟大的演说家之一的谢里登，成了该寓所的主人。他是一个神秘莫测的人，没有人知道他的底细，只知道他是一位极其高尚文雅的人，是英国上流社会最卓越的绅士中的一位。

有人说他像拜伦<sup>③</sup>——只是脑袋像，因为他的脚可是无可指责的——但他却是一个长着小胡子和颊髯的拜伦，一个沉着镇定的拜伦，活到1000岁也不会变老的。

菲利亚·福格肯定是英国人，但也许不是伦敦人。人们在交易所，在银行，抑或在旧城区的任何一家商行里都从来没有见到过他。伦敦的所有船坞或码头都从来没有停泊过一艘船东叫菲利亚·福格的船只。这位绅士从未参加过任何行政管理委员会。无论是在律师团体，或者是四法学会<sup>④</sup>的中院、内院、林肯院、格雷院，都从未听到过他的名字。他从来也没有在大法官法庭、女王王座庭或者是财政审计法院、教会法庭打过官司。他既不搞工业，也不从事农业，既非行商也非坐贾。他既没参加英国皇家学会，也没参加伦敦学会；既没加入手工业者协会，也

① 英国剧作家、政治家、演说家(1751—1816)，其代表剧作为《谣言学堂》和《评论或排练的悲剧》。

② 英国的一个著名俱乐部，成立于1830年。

③ 英国诗人(1788—1824)，著有《恰尔德·哈罗德游记》、《唐璜》、《该隐》等。他是个畸形脚，因此常受其母嘲讽。

④ 又称四法学院，在伦敦中区，包括内院、中院、林肯院、格雷院，是英国检定律师的机构，也是出庭律师设立事务所的地方。

没加入罗素<sup>①</sup> 学会；既非西方文学学会的一员，也非法律学会的会员；与女王陛下直接主持的科学和艺术联合会也不沾边。总而言之，他不属于英国首都从亚摩尼卡学会到旨在消灭害虫的昆虫学会的名目繁多的学会中的任何一个。

菲利亚·福格就是改良俱乐部的一个会员，仅此而已。

有人会觉得奇怪，这样一个神秘的绅士，怎么会成为这个尊贵的俱乐部成员的。之所以如此，是因为他是经由巴林<sup>②</sup> 兄弟介绍才加入的，因为他在巴林兄弟银行有个户头，账面上总有存款，所开的支票向来是“见票即付”的，所以在该银行里有点“面子”。

这个菲利亚·福格很富有吗？这毫无疑问。但是，他是怎么发的财，这一点连消息最灵通的人也说不清楚。而福格先生是最清楚不过的了，最好还是去向 he 本人打听吧。不管怎么说，他一点也不铺张浪费，但也不小气抠门，因为无论什么地方，公益、慈善、赞助上缺钱的话，他总会不声不响地，甚至是隐姓埋名地捐上一点。

总之，没有谁比这位绅士更不愿与人交往的了。他说话甚少，好像是因为沉默寡言而更加神秘莫测。然而，他的生活是有板有眼的，只不过他做什么事都是那么刻刻板板，一成不变，所以人们对他就更加胡乱猜测了。

他旅行过吗？这有可能，因为没有谁比他更深谙世界地理。即使是再偏僻不过的地方，他也好像知道得一清二楚。有时候，只需简明扼要的几句话，他就能指点迷津，廓清俱乐部里流传的有关旅行者们失踪或迷路的莫衷一是的传言。他能指出到底是什么原因，而且他的话常常像是他有千里眼似的，最后总是被证实是正确无误的。此人大概是遍游了各地——至少在脑海里遍游过。

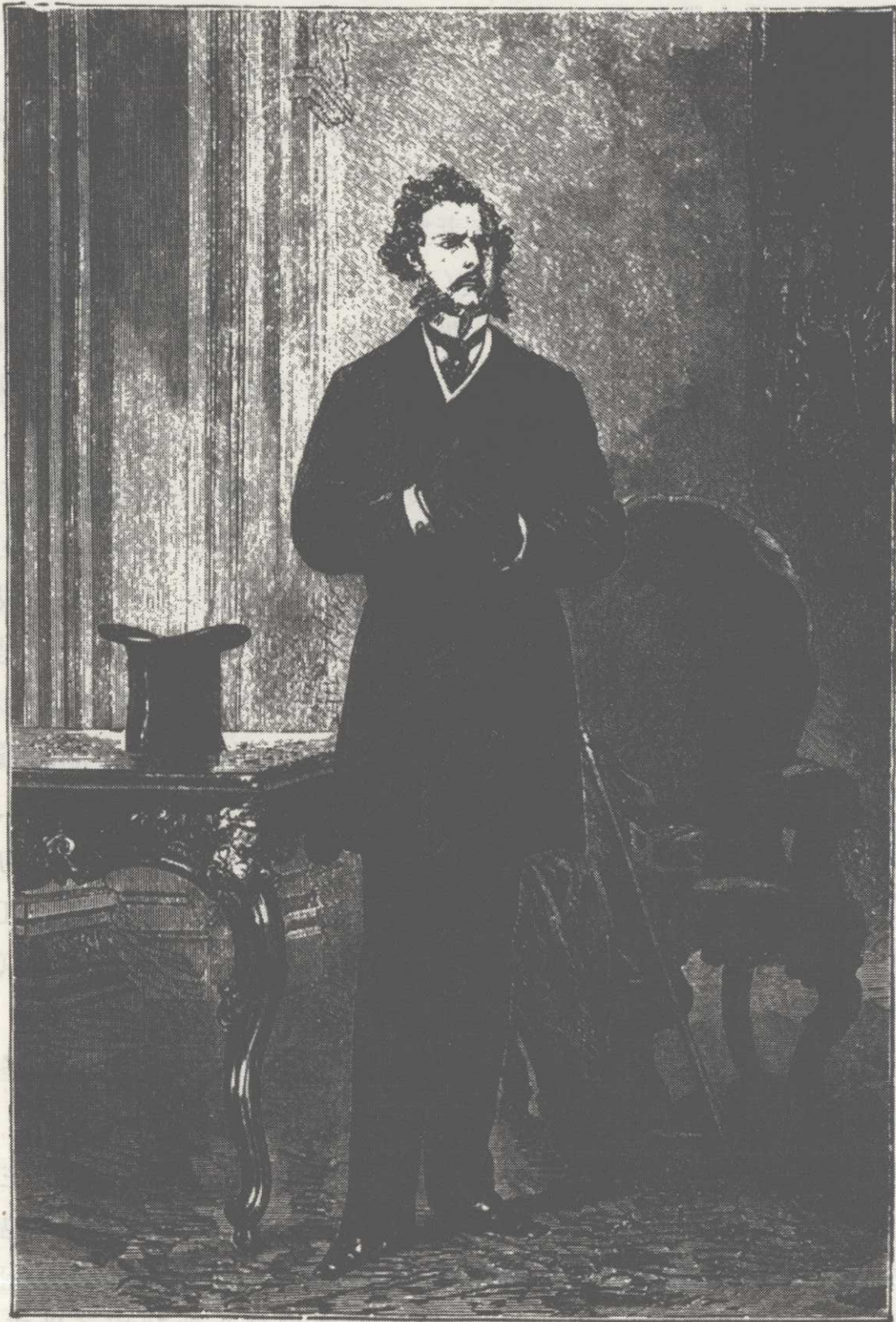
不过，有一点是肯定的，那就是多年以来，菲利亚·福格没有离开过伦敦。比别的人有幸稍多了解他一点的人证实说，除了在他从自己住所径直前往俱乐部的路上遇见过他而外，谁也说不出来在别的什么地方

---

① 英国自 13 世纪起的一个名门望族，16 世纪时获公爵头衔。此处为英国政治家约翰·罗素（1792—1878）。其后代有一位是我们熟知的英国数学家、逻辑学家和哲学家威廉·罗素（1872—1970）。

② 巴林兄弟俩是英国 19 世纪著名的金融家，在伦敦开设了一家很大的银行，享誉金融界。





这个菲利亚·福格代替了为英国增光添彩的最伟大的演说家之一的谢里登，成了该寓所的主人。